

УДК 811.161.1

ИЗУЧЕНИЕ ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН КАК СПОСОБ КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ К ЖИЗНИ В РОССИИ

© 2013 г.

Ю.О. Чернобродова

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

jullietty@fis.unn.ru

Поступила в редакцию 13.12.2013

Предлагается новый подход к обучению абитуриентов-иностранцев русскому языку и литературе. Обосновывается необходимость качественных преобразований в содержании курса литературы на подготовительных отделениях для иностранных граждан.

Ключевые слова: художественная литература, подготовительное отделение для иностранцев, лингвокультурный аспект, психологическая и ментальная адаптация.

Факультет иностранных студентов (ФИС) Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского – Национального исследовательского университета был создан в 2005 году для обеспечения решения стратегической задачи развития Нижегородского университета в области расширения экспорта образования и дальнейшей интеграции в международное образовательное сообщество. В настоящее время на факультете обучаются около 500 студентов и слушателей более чем из 50 стран мира (Азия, Африка, Европа, Америка, СНГ).

1 сентября 2013 года вступил в силу новый Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», согласно которому национальные исследовательские университеты, коим и является Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского (ННГУ), будут «вправе самостоятельно осуществлять в установленном ими порядке признание иностранного образования и (или) иностранной квалификации» [1], не подпадающие под действие международных договоров о взаимном признании, «в целях организации приема на обучение в эти организации, а также доступа к осуществлению в них профессиональной деятельности лиц, имеющих такие иностранное образование и (или) иностранную квалификацию» [1]. Появление этого закона положительно скажется на привлечении большего количества иностранных студентов в ННГУ. И в такой ситуации совершенно необходимо уделять особое внимание вопросам адаптации иностранцев к жизни в другой стране.

В первую очередь речь идет о скорейшей психологической, ментальной и культурной адаптации, потому что именно она, по нашему мнению, и ведет к приобретению способности

свободно общаться, жить и получать образование в иной социокультурной среде. Одним из средств культурной адаптации студентов-иностранцев является изучение гуманитарных дисциплин на подготовительных отделениях вузов.

Специалистам хорошо известно, что изучение художественной литературы – один из методов знакомства с изучаемым языком, ее традициями и реалиями. Еще Л.В. Щерба писал о том, что чтение художественных текстов является «основным способом научиться языку» [2, с. 18]. Действительно, художественная литература создана по всем правилам литературной нормы, а кроме того, в изобилии содержит страноведческую информацию, что крайне важно для иностранцев, намеривающихся жить и обучаться в незнакомой стране минимум 5-6 лет.

Важно не забывать еще и о том, что чтение неродной художественной литературы никогда не проходит без сравнения с тем, что было прочитано ранее на своем языке, то есть сопоставления привычных, родных реалий и новых, незнакомых традиций: «Читая литературу на... иностранном языке, ... мы бываем прежде всего удивлены и даже поражены отличиями данной иностранной культуры от нашей...» [2, с. 47]. Читающий сравнивает свою культуру с новой, плохо знакомой, что в итоге приводит к нивелированию отрицательных этнических и культурных стереотипов и обретению адекватных знаний о носителях иных традиций, религий, представителях других этносов, а это зачастую помогает справиться с культурным шоком, возникающим при вхождении в чужую культуру.

В «Требованиях к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников факультетов и

отделений предвузовского обучения иностранных граждан (отраслевой стандарт)», установленных Министерством общего и профессионального образования РФ в 1997 г, литературе отводится 324 часа (из них 216 – аудиторных). При этом вузам разрешено корректировать количество часов в пределах 10% [3].

Проанализировав обязательный минимум содержания данной программы, мы пришли к выводу о необходимости качественных изменений в ней. Так, настоящая программа включает в себя изучение всех периодов развития русской литературы. При этом обязательными для изучения являются «Слово о полку Игореве», «Хождение за три моря», «Повесть временных лет», агиографическая литература. Но знанием указанных произведений зачастую не обладают даже хорошо успевающие выпускники средних школ, для которых русский язык является родным. Также абитуриенты-иностранцы должны быть знакомы с творчеством большого числа русских поэтов и писателей. Среди них не только А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Н.В. Гоголь, но и М.В. Ломоносов, Г.Р. Державин, А.Н. Радищев, Д.Н. Фонвизин, Ф. Искандер, А.И. Солженицын, А. Битов и многие другие. Кроме того, в рамках этой программы иностранные абитуриенты должны получить основные сведения из области теории литературы и иметь представление об основных литературных направлениях (классицизм, сентиментализм, романтизм, реализм) [3].

Таким образом, к концу обучения на подготовительном факультете или отделении учащийся должен иметь представление об основных периодах развития русской литературы, об основных литературных направлениях, о творчестве известных русских писателей, о закономерностях развития литературных процессов, об основополагающих категориях литературоведения.

Нам представляется весьма сложным овладение таким внушительным объемом информации студентами-иностранцами в рамках 324 учебных часов. Стоит принять во внимание, что русские школьники изучают литературу в течение всего 11-тилетнего периода обучения в средней школе и, что очень важно, на своем родном языке.

Согласно имеющемуся опыту преподавания литературы на подготовительном отделении для иностранцев ННГУ и многолетней практике коллег из других вузов нам представляются слишком завышенными требования Отраслевого стандарта, и для этого имеется несколько причин.

Во-первых, невозможность достижения иностранцами уровня знаний русских абитуриентов в связи с небольшими сроками предвузовских программ для иностранцев (нельзя за год овладеть теми знаниями, которые русские школьники получают в течение 11-ти лет).

Во-вторых, не стоит забывать, что русские школьники изучают литературу на родном языке, которым владеют свободно. Для иностранцев же подготовительное отделение – это первый год изучения русского языка, одного из самых сложных языков. К тому же каждому преподавателю подготовительных отделений известно, что специальные дисциплины начинают изучать спустя два-три месяца с момента знакомства с языком. Можно представить, как сложно иностранцам с таким небольшим багажом лексики и грамматики знакомиться с неадаптированными литературными произведениями, разбираться в особенностях литературного процесса и литературных направлений.

Итак, овладение заявленным в Отраслевом стандарте уровнем знания литературы иностранными студентами представляется весьма проблематичным в связи с ограниченным сроком обучения и недостаточно высоким уровнем знания русского языка.

Как уже говорилось выше, чтение художественной литературы той страны, в которой предстоит жить и получать образование, значительно сокращает период адаптации к новому образу жизни и менталитету, снижает напряженность в общении путем снятия этнических барьеров, т. к. является средством лингвистического и культурного совершенствования. Теоретические же знания по литературоведению отнюдь не помогут обрести сведения о культурных реалиях страны, т.к. являются универсальными для литературоведения в большинстве стран мира.

Таким образом, нам представляется логичным в курсе литературы на подготовительных отделениях и факультетах для иностранцев большее внимание уделять произведениям классической русской литературы и параллельно знакомить студентов с теорией литературы и литературными направлениями, не делая акцента на последних. Также нам кажется спорной необходимость изучения памятников древнерусской литературы, таких, как «Повесть временных лет», «Слово о полку Игореве», и агиографической литературы, поскольку восприятие этих произведений является нелегким и для самих носителей языка, а для иностранцев, владеющих языком в рамках 2-3-хмесячного курса обучения, вообще оказывается непосильной

задачей. Изучение таких сложных произведений может привести к потере всякого интереса к чтению на оригинальном языке и утрате ощущения успешности учебы, а по словам психологов именно успешность является едва ли не главным двигателем в желании познавать что-то новое.

Таким образом, преподавание литературы на подготовительных факультетах и отделениях для иностранцев должно базироваться не на теоретической составляющей предмета, а на чтении, переводе и комментировании классических произведений русских авторов, что в конечном итоге приведет к формированию и лингвистических, и страноведческих, и этнокультурных, и коммуникативных компетенций. А также приведет к скорейшей психологической и культурной адаптации в незнакомой стране, а, следовательно, и к способности свободно общаться, жить и получать образование в русской социокультурной среде.

В настоящее время научно-педагогическим сообществом обсуждается проект новых «Требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке», предложенных Министерством образования и науки. Согласно этому проекту количество часов по литературе на подготовительных отделениях для иностранцев должно увеличиться с 324 до 432 часов (252 из них – аудиторных) [4]. Изменения коснулись и содержания программы: слушатели подготовительных отделений должны знать творчество 6 русских писателей: Пушкина, Лермонтова, Го-

голя, Достоевского, Толстого и Чехова, 2–3 русских сказки и основные понятия литературоведения. Такие изменения кажутся нам логичными и свидетельствуют о том, что мы, высказывая сомнения и критические замечания по поводу «Требований», изложенные в настоящем докладе, движемся в одном направлении со всем научно-педагогическим сообществом.

Качественные изменения «Требований» благотворно скажутся как на учебном процессе, так и положительно повлияют на культурную адаптацию студентов-иностранцев, что в конечном счете позволит им жить и успешно обучаться в новых для себя условиях.

Список литературы

1. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» № 273, 29. 12. 2012 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rg.ru> (дата обращения 02.09.2013).
2. Щерба Л.В. Преподавание языков в школе: Общие вопросы методики. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд. центр «Академия», 2003. 160 с.
3. Требования к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников факультетов и отделений предвузовского обучения иностранных граждан (отраслевой стандарт) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.businesspravo.ru> (дата обращения 01.08.2013).
4. Требования к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке (Проект) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dic.edu.ru> (дата обращения 01.08.2013).

THE STUDY OF LIBERAL DISCIPLINES AS MEANS OF CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS TO LIFE IN RUSSIA

Y.O. Chernobrodova

A new approach to foreign-student training in Russian language and literature is suggested. The necessity of qualitative changes in the content of literature courses at foreign-citizens training faculties is established.

Keywords: literature, foreign-students training department, linguocultural aspect, psychological and mental adaptation.